
**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ТАЪЛИМ, ФАН ВА
ИННОВАЦИЯЛАР ВАЗИРЛИГИ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

**TRANSLATION AND INTERCULTURAL
COMMUNICATION THROUGH THE
ENGLISH LITERATURE AND LINGUISTICS**

Xalqaro miqyosdagi ilmiy-amaliy anjuman

MATERIALLARI TO'PLAMI

13 MAY, 2023

«Translation and intercultural communication through the English literature and linguistics» халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. Бухоро – 2023. - 326 бет

Бухоро давлат университети ректори О.Х.Хамидовнинг 2023 йил 12 апрель 165-У-сонли буйруғи асосида 2023 йил 13 май куни “Translation and intercultural communication through the English literature and linguistics” мавзусидаги халқаро миқёсдаги илмий-амалий анжумани бўлиб ўтади.

Масъул муҳаррир:

Мирзаев Ибодулло Камолович – филология фанлари доктори, профессор

Таҳрир хайъати:

Н.Ф.Қосимова, А.А. Файзиёва, М.Ғ.Рабиева, Н.С. Зокирова,
Н.Х.Рузиёва, М.Т.Бабаев, Ш.Р.Тўйбоева Л.Х.Хайдарова, Ш.Д. Холова

Тақризчилар:

Расулов Зубайдулло Изомович – филология фанлари доктори, доцент
Ходжаева Дилафруз Иззатуллаевна - филология фанлари бўйича
фалсафа доктори, доцент

Мақолаларни тўпловчи ва нашрга тайёрловчи Таржимашунослик ва лингводидактика кафедраси ўқитувчилари Л.Х.Хайдарова ва Ш.Д.Холова

Ушбу тўпламда жамланган мақолалар қиёсий тилшунослик, таржимашунослик ва маданиятлараро мулоқот масалалари, қиёсий адабиётшунослик ва адабий оқимлар ривож масалалари, хорижий тилларни ўқитишнинг замонавий ёндашувлари ва истиқболлари, Ўзбекистонда таржима мактаби яратиш ва уни ривожлантиришда инновацион ғоя ва технологияларни қўллаш масалалари доирасида мутахассисларнинг тажриба ва фикр алмашинувини таъминлашга хизмат қилади.

translated (джип, drug-store, jeans, блейзер, пуловер, Уотергейт, Микки-Маус) for they belong to the category of "untranslatable in translation".

Realias and the problem of understanding the text

Realias are the components of background knowledge's, which are important for understanding foreign text. And finally to language incompetence Example of translator's mistakes which are resulted from ignorance of historical realia is far example the transference of the realia "Reconstruction rule" in translation of Harper Lee's novel "To kill a mocking bird". "Reconstruction" (with the capital letter) is known as a period of the so-called "reorganization" of the South (1867-1877). This period which was vividly, though from candid reactionary positions depicted in the famous M. Mitchel's novel "Gone with the wind", was always perceived by orthodox southerners as the time of their greatest humiliation, as the darkest era in the history of the South.

References:

1. Newmark P. Approaches to translation. – M., 1981.
2. Mc Mordie W. English idioms and how to use them. – L., 1956.
3. Yuldashева Ch. In original and translation. – T., 1989.
4. Chomsky N. Language and mind., 1972.
5. Barkhudarov L.S. Language and translation. – M., 1975.
6. Vereshagin E.M., Kostomarov A.V. Lingua-country study theory of word. – M., 1973.
7. Atabekova, Feruza Hujamkulovna. "Badiiy asarlarda realiyalar tarjimasi (o'zbek-ingliz tarjimachiligi misolida)." *Science and Education* 3.2 (2022): 681-686.
8. Atabekova, F. H. (2022). Badiiy asarlarda realiyalar tarjimasi (o'zbek-ingliz tarjimachiligi misolida). *Science and Education*, 3(2), 681-686.

O'ZLASHGAN SO'ZLARNING ZAMONAVIY NEMIS TILIDAGI ROLI

Babayev Maxmud Tashpulatovich

Buxoro davlat universiteti

"Tarjimashunoslik va lingvodidaktika" kafedrasida o'qituvchisi

email: maxmudbabaev1963@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqolada nemis tilida sodir bo'layotgan leksik o'zgarishlar muhokama qilinadi. Ushbu o'zgarishlar nemis tiliga turli tillardan o'zlashgan so'zlarning faol kirib borishi bilan bog'liq. Hozirgi vaqtda turli texnologik, siyosiy, geosiyosiy va boshqa sabablarga ko'ra ingliz tili bu borada eng faol til hisoblanadi.

Kalit so'zlar: o'zlashgan so'zlar, xorijiy so'zlar, zamonaviy nemis tili, nemis tiliga o'zlashgan so'zlar tarixi.

РОЛЬ ЗАИМСТВОВАНЫХ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В данной статье рассматриваются лексические изменения, происходящие в немецком языке. Эти изменения обусловлены активным проникновением в немецкий язык заимствованных слов из разных языков. В настоящее время, ввиду различных технологических, политических, геополитических и других причин, наиболее активным в этом плане является английский язык.

Ключевые слова: заимствования, иностранные слова, современный немецкий язык, история заимствований немецкого языка.

THE ROLE OF ADVERSE WORDS IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

Abstract. This article examines the lexical changes taking place in the German language. These changes are caused by active intrusion of foreign words from different languages into German. Nowadays due to a variety of technological, political, geopolitical and other reasons the English language is the most active.

Key words: foreign words, borrowed word, modern German language, history of the German language.

Ko'tarilgan muammo hozirgi vaqtda jadal rivojlanayotgan milliy tillarning o'zgaruvchanligi bilan bog'liq bo'lib, bunga mahalliy va xorijiy tilshunoslarning qiziqishi tobora ortib bormoqda. Ishning maqsadi zamonaviy nemis tilidan olingan so'zlarni tahlil qilishdir. Belgilangan maqsad eksperimental leksik tadqiqotning quyidagi kompleks metodologiyasini belgilab berdi: 1) tezaurus usuli; 2) kontekstli usul; 3) tavsiflovchi usul; 4) etimologik usul.

Til - bu ma'lum bir jamiyat tarixining ko'zgu tasviri bo'lgan o'ziga xos mobil tizimdir. A. V. Ponomareva ta'kidlaganidek, "leksik o'zgarishlarni alohida tematik va leksiko-semantik guruhlarda

kuzatish leksik tizimning qaysi qismlari va ular ekstralingvistik omillar ta'siriga qanday munosabatda bo'lishlari haqida aniqroq tasavvur beradi" [2, 261-345b.].

Agar biz zamonaviy Germaniya tarixiga nazar tashlasak, turli vaqtlarda turli tillar nemis tiliga katta ta'sir ko'rsatganligini ko'ramiz. Rim imperiyasi davrida *Sichel, Mühle, Münze, Korb* kabi so'zlar nemis tiliga lotin tilidan o'zlashgan. O'ttiz yillik urush (1618—1648) davrida nemis tiliga bir qator italyan harbiy so'zlari ham qo'shildi: *Soldat, Pistole*.... Keyinchalik Fransiya dunyoda modani belgilovchi bo'ldi. Avvalo, adabiyot va inqilob tufayli Fransiya dunyoga frantsuz tilidan internatsional so'zlarga aylangan ko'plab so'zlarni berdi: *Radikal, Revolution, Parlament, Sozialismus, Lokomotive, Telegramm, Telefon*.

Ikkinchi Jahon urushidan keyin bo'lingan Germaniyaga birdaniga ikki tomondan lingvistik ta'sir o'tkazila boshlandi: bir tomondan, Germaniya demokratik respublikasi hududidagi nemis tili rus tilidan olingan o'zlashgan so'zlar bilan to'ldirildi: *Aktiv, Kollektiv, Kosmonaut, Datscha, Kombinat, Dispatcher, Subbotnik, Sputnik, Kommissar, Apparatschik, Pionier, Politbüro, Timurtrupp*. Boshqa tomondan, Germaniya federativ respublikasi hududidagi tilga quyidagi anglisizmlar va amerikanizmlar kirib keldi hamda ular bugungi kungacha saqlanib qolgan: *Job, Management, Laser, Aftershave, Look, Boots, Jeans, Comics, Hit, Headline, Spot, Reklame, Spray, Teenager*.

Hozirgi vaqtda zamonaviy nemis tilida xorijiy leksikaning miqdori ortib bormoqda, bu tilning yangi atamalar, sinonimlar va tushunchalar bilan boyib ketishiga olib keladi. Bugungi kunga kelib, ingliz tili dunyoning ko'plab tillariga eng katta ta'sir ko'rsatmoqda. Nemis tili ham bundan mustasno emas. Bunga bir qancha omillar sabab bo'ladi. Misol uchun, ingliz va nemis tillarining qarindosh tillar ekanligi, shubhasiz, ingliz tilidan ba'zi tushunchalar va atamalarning nemis tiliga o'zlashtirilishiga yordam beradi.

I. V. Kolmakova o'z maqolasida anglisizmlarni asosli va asossiz o'zlashgan so'zlarga bo'lish mumkinligini ta'kidlaydi [1, 302-305b.]. Asosli o'zlashgan so'zlar- bu nemis tilida o'xshashi bo'lmagan yoki uni shakllantirish qiyin bo'lgan so'zlar. Asossiz o'zlashgan so'zlar nemis tilida ekvivalenti bo'lgan so'zlardir.

Quyida ilm-fan va iqtisod sohasidagi ingliz tilidan asosli o'zlashgan so'zlar va ularning nemis tilidagi o'xshashligining ba'zi misollari keltirilgan:

- Brainstorming – Methode zur Erkenntnisgewinnung in der Forschung;*
- Computer – elektronische Rechenanlage;*
- cash and carry – Verkauf ohne Bedienung;*
- Investment – Wert- oder Geldanlage;*
- Copyright – Urheberrecht.*

Ushbu misollar tufayli biz hamma so'zlar ham nemis tilida qisqa, ixcham muqobiliga ega emasligini ko'ramiz. Shu sababli, ko'pincha chet el so'zlari nemis tilida qo'llaniladi va ko'p yillar davomida saqlanib qoladi.

Quyida nemis tilidagi asossiz anglisizmlar va ularning muqobil shakllariga misollar keltirilgan:

Ingliz tilida	nemis tilida
<i>Job</i>	<i>Arbeit</i>
<i>Tips</i>	<i>Ratschläge</i>
<i>Team</i>	<i>Mannschaft</i>
<i>Poster</i>	<i>Plakat</i>

Ushbu misollar shuni ko'rsatadiki, bu anglisizmlarni nemis ekvivalentlari bilan osongina almashtirish mumkin.

Quyida musiqa va ommaviy axborot vositalari va ularning nemis tilidagi muqobil shakllari bilan bog'liq asoslangan anglisizmlar va amerikanizmlarga misollar keltirilgan:

- Actionfilm – Spielfilm mit spannender Handlung und knappem Dialog;*
- Charts – Hitliste der meistverkauften Tonträger, Bücher, Filme usw. in einem bestimmten Zeitraum;*
- Comeback – Wiederauftreten eines Politikers, Künstlers oder Sportlers nach längerer Pause;*
- Headline – Aufmacher, Hauptüberschrift, Schlagzeile einer Zeitung;*
- Interview – Gespräch von Journalisten mit Persönlichkeiten über aktuelle Tagesfragen*

Ko'pgina zamonaviy tilshunoslar nemis tiliga juda ko'p o'zlashgan so'zlarning kiritilishidan xavotirda. Bu ma'lum darajada tilning ma'lum darajada qotib qolishidan dalolat beradi, bu esa uning milliy koloritining qisman yo'qolishiga olib keladi. Boshqa tomondan, shuni tushunish kerakki, bu mutlaqo tabiiy jarayon bo'lib, usiz dunyoda biron bir til qila olmaydi. Nemis tilining lingvistik madaniy merosi uchun xavf faqat o'zlashtirilgan so'zlarni noto'g'ri ishlatish va haddan tashqari ko'p ishlatishdir, shu bilan birga xorijiy tillardan ma'lum tushuncha va ma'nolarni kiritish milliy tilga hech qanday xavf

tug'dirmaydi. Aksincha, bunday so'zlar odatda yangi tushunchalarni aniq va ixcham tushuntirish yoki tavsiflash uchun o'z til vositalarining yetarli emasligi sababli paydo bo'ladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Колмакова И. В. Современный немецкий язык // Молодой ученый. – 2015. – № 4. – С. 302–305.
2. Пономарёва А. В. Роль рурского региолекта в языковой ситуации города Эссен (Германия) // Социолингвистические проблемы вариативности языка как целостной структуры: коллективная монография. М.: Изд-во «Перо», 2015. 491 с.

URG'UNING SEMANTIK-GRAMMATIK VA USLUBIY XUSUSIYATLARI

Salixova Nodira Nurullayevna

Tarjimashunoslik va lingvodidaktika kafedrasida katta o'qituvchisi

O'zbek tilida urg'u supersegment (ustama) vositalardan biri, u tilning turli sathlariga tushib nutq jarayoni zanjirini tashkil qilishda muhim fonostilistik vazifa bajaradi. Ammo urg'uning uslubiy roli haqida hatto o'zbek tili stilistikasiga oid

darsliklarda ham ma'lumot berilmagan. Holbuki, urg'u ma'lum bir so'zni to'g'ri talaffuzini belgilash bilan birga, uning stilistik bo'yoqdorligini ham ko'rsatadi.

Urg'u orqali qo'shimcha ma'no bo'yog'ini hosil qilishda ohang asosiy rol o'ynaydi. Bunda so'zning denotativ ma'nosi o'zgarib, turli konnotativ ma'nolar hosil bo'ladi, bu o'z navbatida uslubiy rang-baranglikni vujudga keltiradi.

O'zbek tilida logik urg'u boshqa ko'pgina tillardagi kabi fikriy jihatdan ahamiyatli bo'lgan elementni ajratish, kuchaytirish uchun xizmat qiladi. Bu ajratish

o'sha elementning kuchli aytilishi bilan bog'liqdir. Bunday kuchaytirish shu elementning so'nggi bo'g'inida o'zining eng yuksak nuqtasiga etadi. Bu hodisa havo oqimining kuch ayishi emas, balki umumiy tonningohangning ko'tarilishidir. Logik urg'u biror narsani ta'kidlashda, birini ikkinchisiga zid qo'yishda ham uchraydi. Logik urg'u o'z tabiatiga ko'ra grammatik formalar bilan ham aloqadordir. Masalan: Qaratqich va tushum kelishigidagi so'zlar mazmunan birinchi o'rinda bo'lganida, logik urg'u olishi bilan birga, ko'pincha o'z belgilarini ham saqlaydi.

Belgisiz qo'llangan takdirida esa logik urg'u olmaydi. Nutqda bunga e'tiborsizlik natijasida mantiqiy uslubiy nuqsonlar vujudga keladi. Shuningdek, urg'u gapning mazmuniga aniqlik kir itadi va gapdagi bo'laklarning qimmatini belgilaydi.

Logik urg'u ma'lum darajada gapda so'zlar tartibi bilan ham bog'lanadi.

Mantiq urg'usiga qarab gapning tartibi ham o'zgarishi mumkin:

-U poezdda keladi

-U keladi poezdda.

Ikkinchi gapda ta'kidlash, bo'rttirish ma'nosi kuchli ifodalangan. Odatdagi tartib logik-grammatik va uslubiy talab bilan o'zgaradi.

She'riyatda mazmun jihatdan asosiy xisoblangan bo'lak o'z tipik o'rnidan qat'iy nazar logik urg'u olib, hamma vaqt misra boshiga chiqariladi:

Shitirladi hovling to'la kuz,

Shitirladi xazonlar-jonim. (U. Azim)

Emotsiyalarni ifodalash, ekspresivlik uchun logik urg'u olgan.

Emfatik (hayajon) urg'u gapning biror bo'agi yoki bo'laklariga so'zlovchining kechinmasi, hayajoni, sub'ektiv munosabati kabilarning yuklatilganligini ko'rsatuvchi intonatsion qismdir. Uning logik urg'udan farqi shundaki, logik urg'u tinglovchi diqqati qaratilgan bo'lakni ajratib ko'rsatadi. Hayajonli (emfatik) urg'u esa so'zlovchining o'z sub'ektiv munosabati qaratilgan bo'lakni ayirib ko'rsatish vazifasini o'taydi. Logik urg'u gapda bir bo'lakka tushadi, emfatik urg'u bi necha bo'lakka, hatto gapning ma'lum bir soetaviga ham tushishi mumkin.

Logik urg'uda tovush kuchi asosiy o'rinda turgani holda, emfatik urg'uda tovush cho'ziqligi asosiy o'rinda turadi. She'riyatda musiqiylikni hosil qiluvchi vositalardan biri ham emfatik urg'udir. Ma'lumki, emfatik urg'u tushgan bo'lak boshqalarga qaraganda balandroq, cho'ziqroq talaffuz etiladi. Qofiyaga emfatik urg'uni yuklash uning xushohangligini oshiradi. Emfatik urg'udan zamondoshshoirimizdan biri Muhammad Yusuf ham san'atkorona foydalangan. Shuning uchun ham uning she'rlari oddiy, poetik mazmunli, mayin va erkin kuylanadi. Qofiyali so'zlar emfatik bo'lakka xos cho'ziq talaffuz qilinadi

Sen yo suv bo'yiga cho'kkan guloyim,

Seni yo ko'klardan to'kmish xudoyim.

MUNDARIJA

№	Mavzu	Ma'ruzachi	Beti
1	Til – millat ko'zgusi, madaniyat xaritasi	O.X. Xamidov	3
2	Pragmatic aspects of lingual rhythm	G.Gumovskaya	4
3	Foreign Language Teaching in a Heterogeneous Classroom: Challenges for Teachers	Markova E.S	7
4	О феномене паузы в спонтанной немецкой монологической речи	Z.B.Toshev	8
5	Practical application of corpus analyses in translation and its advances	N.B. Ataboev	10
6	Yo.B.Gyotening "Faust" tarjimalari haqida (tarjimada obrazni qayta gavdalanirish muammosi)	X.Raximov (O'zDJTU)	15
7	The role of inversion in translation and its function	N.F.Qosimova, N.B.Baratova	18
8	Intertextuality in translation	N.F.Qosimova, Z.R.Obloqulova	20
9	Frazeologik birikmalarning leksik-semantik belgilari asosida tasnifi	N.F.Qosimova, S.A.Muhammadova	21
10	The significance of corpus linguistics in the field of translation	N.B.Ataboyev B.Sh.Yodgorova	23
11	Aphorisms and its origination	Z.B.Toshev, M.B.Nurmukhammedova	25
12	Описание туристической терминологии как совокупности тематических группировок в русском языке под влиянием английского языка	З.Б.Тошев, Д.М.Хакимова	26
13	Asliyatdan tarjimada lingvokulturemalarning ahamiyati	M.M.Raxmatova, D.E.Beknazarova	29
14	Понятие академической честности и её основные принципы	M.M.Raxmatova, U.Bekniyozova	31
15	Ingliz tilida o'zbek she'riyati tarjimasini muammolari	R.RBobokalonov, Sh.S.Bobokalonova	33
16	Translation of newspaper headlines based on the newspaper "The Times"	O.M.Fayzulloyev, G.F.Rakhimova	35
17	Angliya adabiyotida modernizmning xususiyatlari	G.P.Nazarova, Sh.B.Raxmatova	37
18	Amerika adabiyotida hikoya janrining shakllanishi	G.P.Nazarova, S.U.Nasridinova	39
19	Cultural and cognitive features of a connotative meaning	A.A.Fayziyeva	42
20	Time concept in different cultures	Fayziyeva A.A, Fazlidinova P.	43
21	Principles of teaching English	A.A.Fayziyeva N.J.Murtozayeva	44
22	Poetic expression of English and Uzbek medical units in artistic works	A.A.Fayziyeva Z.Kh.Yorieva	46
23	The power of metaphor in political discourse.	N.N.Xolikova, Bobokhujeva Z	48
24	Jeyms Hedli Cheyning "Sotqin" asarida kriminalistikaga oid universal realiyalarning berilishi va ularning xususiyatlari	N.N.Xolikova, U.Rashidova	50
25	Sinxron tarjimada lingvomadaniy kompetensiyani rivojlantirish tamoyillari	N.N.Xolikova N.A.Qo'ldosheva	51
26	Conceptual analysis and metaphors	N.I.Gaybullaeva	53
27	Nemis tilida "DENKEN" fe'li orqali ifodalangan gaplar	R.S.Shodiyev, F.Yu.Ergashova (Toshkent)	54
28	Konseptual metaforalarda manba domenlarining kelib chiqishi	B.Q.Jo'raxolova (O'zDJTU)	56
29	Turli tizimli tillarda ba'zi o'zbekcha taom nomlarining o'ziga xos xususiyatlari	T.E.Alimov (O'zDJTU)	58
30	Reflecting the pragmatic potential of the source text in translation	F.Z.Mamarizaeva (Jizzakh)	61
31	Theoretical background of the study of the process language semantization units by students with reading impairment	H.A. Mustafaqulova (Jizzakh)	62
32	Nemis tilida frazeologizmlarning ilovali qurilmalar sifatida qo'llanilishi	M.A.Kuchiyev (Samarqand)	64
33	Пути развития мотивации студентов при обучении с помощью цифровых средств	Ф.Х.Бозорова (Джиззак)	65
34	Ta'lim tizimimizda sifat o'zgarishi qachon paydo bo'ladi? Qachonki biz hammamiz fikrlay boshlasak	X.Raximov	67
35	Malaka oshirishning nazariy asoslari. Madaniyat muassasalarining vocal o'qituvchilari va qo'shimcha ta'lim	A.M.Dushabayev (Jizzax)	68
36	Milliy frazeologizmlarni tarjima qilishning o'ziga xos	M.A.Radjabova, Yu.Ya.Shukurova	70

xususiyatlari		
37	Realias and the problem of understanding the text	F.X.Azimova (Jizzakh) 72
38	O'zlashgan so'zlarning zamonaviy nemis tilidagi roli	M.T.Babayev 74
39	Urg'uning semantic-grammatik va uslubiy xususiyatlari	N.N.Salixova 76
40	Discursive importance of literary translation	N.A.Haydarova 77
41	Translation equivalence problem	N.S.Zokirova 79
42	Xushmuomalalik, evfimizm va feys refleksiyesi	N.X.Ruziyeva 81
43	Topishmoqlardagi mushtarak obrazlar haqida	S.S.Xudoyev 82
44	Language learning in early childhood	D.A.Yarmatova (Jizzakh) 85
45	Goethe ist die grosse figure der welf literatur	F.U.Yakubov (Jizzakh) 86
46	Factors affecting language learning	G.G.Abdullayeva 88
47	Using peer -assessment and self- assessment in the EFL classroom	B.Ikromova 90
48	Экспериментальная проверка эффективности разработанных методов обучения креативному письму	C.Ж.Хамраходжаева (Ташкент) 91
49	Individual aspects of teaching speaking skills:fluency and accuracy	F.X.Bozorova (Jizzakh) 93
50	Chet tilini o'qitishda kommunikativ kompetensiya va zamonaviy innovatsion texnologiyalar, metodlardan foydalanish	D.A.Dadajanova (Toshkent) 95
51	Talabalarni xorijiy tillardan kasbiy mobilligini rivojlantirish metodikasi	T.X.Suyunova (Jizzax) 96
52	Efficacious methods to teach a child English as a second language	F.F.Djalolov, Sh.I.Rahmatova 98
53	The productive methods of rising students' motivation in English classes	F.F.Djalolov 99
54	Hoerverstehen-eine der wichtigsten Fertigkeiten der Fremdsprache	M.Mamashayeva, NamDu 101
55	Modern approaches and perspectives of teaching foreign languages	N.N.Salixova, R.R.To'ymurodova 103
56	Konnotativ ma'noning fonetik vositalarda ifodalanishi	F.O.Narzullayeva 105
57	Ingliz tilini o'rganishda kollokatsiyalardan foydalanishning ahamiyati	Yu.Ch.Mehmonova 106
58	Lingvomadaniy aspect tushunchasining vazifadorlik ko'lami	M.X.Ruziyeva 108
59	The specificities of the concept of "anger" in the linguoculture of the English language	D.F.Ubaydullayeva 109
60	Cross -cultural pragmatics as a branch of pragmatics	Sh.I.Azimova 112
61	Tarjima strategiyalarini o'rganish muammolari	Sh.R.To'yboyeva 113
62	Konseptning sintaktik ifodalanishi	Z.N.Sirojova 115
63	Tarjimonlik faoliyati va tarjima tarixi	F.B.Irgasheva 117
64	Fransuz va o'zbek tillarida hayrat va shubha diskursida frazemalar ishtiroki	O.I.Adizova, Sh.D.Xolova 118
65	Ilk fransuz grammatiklari ilmiy qarashlarida urg'ularning o'rni va ahamiyati	R.R.Radjabov 120
66	Functions of metaphoric terms in religious language	M.O.Subxonova 121
67	Badiiy matnlar tarjimasida frazeologizmlarning tarjima muammolari	D.F.Abduraximova 123
68	Ilmiy-texnik matnlar tarjimasining o'ziga xos jihatlari	D.I.Mehmonova 125
69	The image of sweetheart in Shakespeare's sonnets	N.N.Salixova Z.N.Muhiddinova 126
70	Communication and politeness strategies	N.X.Ruziyeva, M.T.Shavkatova 127
71	The difficulties of translating Navoi's ghazals into English	D.Z.Olimova, Z.N.Turaeva 128
72	"Eye" til va madaniyat birligining ingliz va o'zbek tillarida ishlatilish valentligi	Z.N.Sirojova, G.R.Ergasheva 129
73	Specific features of using aphorisms in daily life	S.N.Safoyeva, S.Qurbonova 131
74	Differences and similarities of proverbial texture and cooperative principles of pragmatics	D.Z.Olimova D.B.Sharipova 132
75	The inevitable role of literature in building intercultural communication competence among EFL learners	L.Kh.Khaydarova, J.R.Isheryakova 134
76	Ingliz va o'zbek xalq maqollarining strukturaviy o'xshashliklari	L.Kh.Khaydarova M.F.Xayriyeva 138
77	Stylistic methods of translation and their peculiar features	L.Kh.Khaydarova S.S.Sadirova 139